

## PART II / PARTIE II

Volume XXX, No. 6 / Volume XXX, n° 6

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2009-06-24

### TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /  
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /  
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-004-2009	An Act to Amend the Maintenance Orders Enforcement Act, coming into force	
TR-044-2009	Loi modifiant la Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires—Entrée en vigueur . . . . .	155
R-060-2009	Wha Ti Delegation Regulations, amendment	
R-060-2009	Règlement sur la délégation à Wha Ti—Modification . . . . .	155
R-061-2009	Behchokò Liquor Prohibition Regulations	
R-061-2009	Règlement sur la prohibition des boissons alcoolisées à Behchokò . . . . .	156
R-062-2009	Statutory Instruments Regulations, amendment	
R-062-2009	Règlement sur les textes réglementaires—Modification . . . . .	157
R-063-2009	Tłıchq Community Government First Meeting of Council Time Variation Order	
R-063-2009	Arrêté modifiant les délais relatifs à la tenue de la première séance du conseil du gouvernement communautaire Tłıchq . . . . .	157
R-064-2009	K'atlodeeche First Nations District Education Authority Election Time Variation Order	
R-064-2009	Arrêté modifiant les délais relatifs à l'élection de l'administration scolaire de district de la première nation K'atlodeeche . . . . .	158
R-065-2009	Riverwoods Electrical Franchise (2009-2019) Order	
R-065-2009	Arrêté portant création de la franchise d'électricité de Riverwoods (2009-2019) . . . . .	159

**TABLE OF CONTENTS**—continued  
**TABLE DES MATIÈRES**—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-066-2009 R-066-2009	K'ásho Got'iné Temporary Prohibition Order Arrêté temporaire de prohibition à K'ásho Got'iné . . . . .	160
R-067-2009 R-067-2009	Student Financial Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'aide financière aux étudiants—Modification . . . . .	161
R-068-2009 R-068-2009	Maintenance Orders Enforcement Regulations, amendment Règlement sur l'exécution des ordonnances alimentaires—Modification . . . . .	167
R-069-2009 R-069-2009	Public Trustee Regulations Règlement sur le curateur public . . . . .	178
R-070-2009 R-070-2009	K'ásho Got'iné Temporary Prohibition Order, amendment Arrêté temporaire de prohibition à K'ásho Got'iné—Modification . . . . .	179
R-071-2009 R-071-2009	Societies Fees Regulations, amendment Règlement sur les droits relatifs aux sociétés—Modification . . . . .	179

---



---

 STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES
 

---



---

**MAINTENANCE ORDERS ENFORCEMENT ACT**SI-004-2009  
2009-06-09**AN ACT TO AMEND THE  
MAINTENANCE ORDERS ENFORCEMENT  
ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 38 of *An Act to Amend the Maintenance Orders Enforcement Act*, S.N.W.T. 2008, c.7, orders that such Act come into force July 1, 2009.

**LOI SUR L'EXÉCUTION DES ORDONNANCES ALIMENTAIRES**TR-004-2009  
2009-06-09**LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
L'EXÉCUTION DES ORDONNANCES  
ALIMENTAIRES—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 38 de la *Loi modifiant la Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*, L.T.N.-O. 2008, ch. 7, décrète que cette même loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2009.

---



---

 REGULATIONS / RÈGLEMENTS
 

---



---

**LOTTERIES ACT**R-060-2009  
2009-05-05**WHATÌ DELEGATION  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Wha Ti Delegation Regulations*, established by regulation numbered R-029-2003, are amended by these regulations.**

**2. The title is repealed and the following is substituted:**

**WHATÌ DELEGATION REGULATIONS**

**3. Section 1 is repealed and the following is substituted:**

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the community of Whatì is delegated to the Community Government of Whatì.

**LOI SUR LES LOTERIES**R-060-2009  
2009-05-05**RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION  
À WHATÌ—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur la délégation à Wha Ti*, pris par le règlement n° R-029-2003, est modifié par le présent règlement.**

**2. Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**RÈGLEMENT SUR LA  
DÉLÉGATION À WHATÌ**

**3. L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1. Le pouvoir de réglementer les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites de la collectivité de Whatì est délégué au gouvernement communautaire de Whatì.

**4. Section 2 is amended by striking out "Wha Ti Charter Community" and substituting "Whatì".**

**4. L'article 2 est modifié par suppression de «de la communauté à charte de Wha Ti» et par substitution de «de Whatì».**

## **LIQUOR ACT**

R-061-2009

2009-05-12

### **BEHCHOKÛ LIQUOR PROHIBITION REGULATIONS**

Whereas the Minister ordered that a plebiscite be held in BehchokÛ under section 50 of the *Liquor Act* to determine whether the voters support the establishment of a liquor prohibition system for the community;

And whereas a majority of the votes cast at the plebiscite approved the establishment of a liquor prohibition system;

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 52 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *BehchokÛ Liquor Prohibition Regulations*.

**1.** In these regulations, "prohibited area" means all that portion of the Northwest Territories that lies within the boundaries of BehchokÛ.

**2.** No person shall consume, possess, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area.

**3.** Every person who contravenes section 2 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.

**4.** The *BehchokÛ Liquor Restriction Regulations*, established by regulation numbered R-172-96, are repealed.

**5.** These regulations come into force June 15, 2009.

## **LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-061-2009

2009-05-12

### **RÈGLEMENT SUR LA PROHIBITION DES BOISSONS ALCOOLISÉES À BEHCHOKÛ**

Attendu que le ministre a ordonné la tenue d'un référendum à BehchokÛ en vertu de l'article 50 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* pour déterminer si les électeurs sont en faveur de l'instauration d'un régime de prohibition des boissons alcoolisées pour la collectivité;

et attendu que la majorité des votes exprimés sont en faveur de l'instauration d'un régime de prohibition des boissons alcoolisées;

le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la prohibition des boissons alcoolisées à BehchokÛ*.

**1.** Dans le présent règlement, «secteur de prohibition» s'entend de la partie des Territoires du Nord-Ouest située dans les limites de BehchokÛ.

**2.** Il est interdit de consommer, d'avoir en sa possession, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition.

**3.** Quiconque contrevient à l'article 2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 \$ et un emprisonnement maximal de 30 jours, ou l'une de ces peines.

**4.** Le *Règlement sur la prohibition des boissons alcoolisées à BehchokÛ*, pris par le règlement n° R-172-96, est abrogé.

**5.** Le présent règlement entre en vigueur le 15 juin 2009.

**STATUTORY INSTRUMENTS ACT**

R-062-2009

2009-05-19

**STATUTORY INSTRUMENTS  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 19 of the *Statutory Instruments Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Statutory Instruments Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.S-19, are amended by these regulations.***

**2. Paragraphs 6(2)(a), (b) and (c) are repealed and the following is substituted:**

- (a) Part I, \$70.00;
- (b) Part II, \$120.00;
- (c) Parts I and II, \$150.00.

**TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT ACT**

R-063-2009

2009-05-27

**TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT  
FIRST MEETING OF COUNCIL TIME  
VARIATION ORDER**

The Minister, under section 161 of the *Tłychq Community Government Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. Notwithstanding subsection 23(1) of the *Tłychq Community Government Act*, the time for holding the first meeting of council of each of the Tłychq community governments following the general election held on June 8, 2009 expires August 4, 2009.**

**LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES**

R-062-2009

2009-05-19

**RÈGLEMENT SUR LES TEXTES  
RÉGLEMENTAIRES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur les textes réglementaires, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-19, est modifié par le présent règlement.***

**2. Les alinéas 6(2)a), b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) Partie I, 70 \$;
- b) Partie II, 120 \$;
- c) Parties I et II, 150 \$.

**LOI SUR LE GOUVERNEMENT****COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ**

R-063-2009

2009-05-27

**ARRÊTÉ MODIFIANT LES DÉLAIS  
RELATIFS À LA TENUE DE LA PREMIÈRE  
SÉANCE DU CONSEIL DU GOUVERNEMENT  
COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ**

Le ministre, en vertu de l'article 161 de la *Loi sur le gouvernement communautaire tłychq* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Par dérogation au paragraphe 23(1) de la *Loi sur le gouvernement communautaire tłychq*, le délai imparti pour la tenue de la première séance du conseil de chacun des gouvernements communautaires tłychq à la suite des élections générales se tenant le 8 juin 2009 prend fin le 4 août 2009.**

**LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT**

R-064-2009

2009-06-03

**K'ATLODEECHE FIRST NATIONS  
DISTRICT EDUCATION AUTHORITY  
ELECTION TIME VARIATION ORDER**

The Minister of Education, Culture and Employment, under section 5 of the *Local Authorities Elections Act* and every enabling power, makes the *K'atlodeeche First Nations District Education Authority Election Time Variation Order*.

1. This order applies to the election of members of the K'atlodeeche First Nations District Education Authority to be held June 16, 2009.

2. (1) Notwithstanding subsection 11(3) of the Act, the time for publishing notice of the day of any advance vote and the election day expires May 22, 2009.

(2) Notwithstanding subsection 11(4) of the Act, the time for posting the list of voters expires June 2, 2009.

(3) Notwithstanding subsections 11(5) and 39(1) of the Act, the time for nominating candidates and the time for receiving the nominations of candidates by the returning officer expires at 3 p.m., June 2, 2009.

(4) Notwithstanding subsection 11(6) of the Act, the time for giving notice calling for nomination of candidates expires May 22, 2009.

(5) Notwithstanding subsection 11(7) of the Act, the time for appointing a returning officer expires May 19, 2009.

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES  
ADMINISTRATIONS LOCALES**

R-064-2009

2009-06-03

**ARRÊTÉ MODIFIANT LES DÉLAIS  
RELATIFS À L'ÉLECTION DE  
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE  
DE DISTRICT DE LA PREMIÈRE  
NATION K'ATLODEECHE**

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les élections des administrations locales* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté modifiant les délais relatifs à l'élection de l'administration scolaire de district de la Première nation K'atlodeeche*.

1. Le présent arrêté porte sur l'élection des membres de l'administration scolaire de district de la Première nation K'atlodeeche, fixée le 16 juin 2009.

2. (1) Par dérogation au paragraphe 11(3) de la Loi, le délai imparti pour la publication de l'avis du jour du vote par anticipation et du jour du scrutin prend fin le 22 mai 2009.

(2) Par dérogation au paragraphe 11(4) de la Loi, le délai imparti pour l'affichage de la liste électorale prend fin le 2 juin 2009.

(3) Par dérogation aux paragraphes 11(5) et 39(1) de la Loi, le délai imparti pour la présentation de candidatures et leur réception par le directeur du scrutin prend fin à 15 h, le 2 juin 2009.

(4) Par dérogation au paragraphe 11(6) de la Loi, le délai imparti pour le dépôt de l'avis d'appel de présentation de candidats prend fin le 22 mai 2009.

(5) Par dérogation au paragraphe 11(7) de la Loi, le délai imparti pour de nomination du directeur du scrutin prend fin le 19 mai 2009.

**PUBLIC UTILITIES ACT**

R-065-2009

2009-06-09

**RIVERWOODS ELECTRICAL FRANCHISE  
(2009-2019) ORDER**

The Minister, under paragraph 41(2)(a) of the *Public Utilities Act* and every enabling power, makes the *Riverwoods Electrical Franchise (2009-2019) Order*.

**1.** In this order,

"Act" means the *Public Utilities Act*; (*Loi*)

"franchise" means the franchise granted under section 2. (*franchise*)

**2.** An exclusive electrical utility franchise is granted to Northland Utilities (NWT) Limited, on the terms set out in this order, to provide electrical energy at the area commonly known as Riverwoods and located within latitudes 60°44'28.8" N and 60°45'4.3" N and longitudes 115°49'11.7" W and 115°50'30.3" W.

**3.** The franchise expires on March 31, 2019.

**4.** The electrical energy provided under the franchise must be provided in accordance with Northland Utilities (NWT) Limited's terms and conditions of service, as amended from time to time, filed and approved by the Board under section 63 of the Act.

**5.** Subject to section 7, where Northland Utilities (NWT) Limited proposes to construct a distribution system or any part of a distribution system in an area that is not serviced by such a system, it shall, before commencing construction, submit the plans of the proposed system to, and obtain the consent of, the Minister of Municipal and Community Affairs.

**6.** Subject to section 7, where Northland Utilities (NWT) Limited proposes to do any construction to any part of its plant that is located on a road on public land, it shall obtain the consent of the Minister of Municipal and Community Affairs before commencing any such construction.

**LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE****PUBLIC**

R-065-2009

2009-06-09

**ARRÊTÉ PORTANT CRÉATION DE LA  
FRANCHISE D'ÉLECTRICITÉ DE  
RIVERWOODS (2009-2019)**

Le ministre, en vertu de l'alinéa 41(2)a de la *Loi sur les entreprises de service public* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté portant création de la franchise d'électricité de Riverwoods (2009-2019)*.

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.

«franchise» Franchise accordée en vertu de l'article 2. (*franchise*)

«Loi» La *Loi sur les entreprises de service public*. (*Act*)

**2.** Une franchise exclusive de services d'électricité est par les présentes accordée à Northland Utilities (NWT) Limited afin qu'elle fournisse, selon les conditions établies au présent arrêté, l'électricité pour le territoire qui est connu sous le nom de Riverwoods situé entre 60° 44' 28,8" N et 60° 45' 4,3" N de latitude et 115° 49' 11,7" O et 115° 50' 30,3 O de longitude.

**3.** La franchise est valable jusqu'au 31 mars 2019.

**4.** La fourniture d'électricité en vertu de la franchise doit se faire selon les conditions de service de Northland Utilities (NWT) Limited, avec leurs modifications successives, déposées et approuvées par la Régie en vertu de l'article 63 de la Loi.

**5.** Sous réserve de l'article 7, Northland Utilities (NWT) Limited, avant d'entreprendre les travaux, d'une part, soumet au ministre des Affaires municipales et communautaires les plans de tout réseau ou partie de réseau de distribution qu'elle se propose de construire dans un secteur où un tel réseau n'existe pas et d'autre part, obtient le consentement dudit ministre.

**6.** Sous réserve de l'article 7, Northland Utilities (NWT) Limited obtient le consentement du ministre des Affaires municipales et communautaires avant d'entreprendre des travaux de construction touchant une partie de ses installations située sur une voie sur une terre publique.

7. Nothing in section 5 or 6 shall be construed to require Northland Utilities (NWT) Limited to submit plans to or obtain approval from the Minister of Municipal and Community Affairs in respect of its normal operations or routine maintenance.

8. If Northland Utilities (NWT) Limited wishes to renew the franchise it shall, 12 months before the term of the franchise expires, apply to the Minister under subsection 41(1) of the Act.

## LIQUOR ACT

R-066-2009

2009-06-09

### K'ÁSHO GOT'INÉ TEMPORARY PROHIBITION ORDER

WHEREAS the K'ásho Got'iné Charter Community Council has requested that the Minister declare that the Charter Community of K'ásho Got'iné is a prohibited area during the Going Miles Youth and Community Workshop;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within the municipal boundaries of the Charter Community of K'ásho Got'iné is declared to be a prohibited area for the period commencing at 1:00 a.m. on June 17, 2009 and ending at 10:00 p.m. on June 22, 2009.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

7. Les articles 5 et 6 n'ont pas pour effet d'obliger Northland Utilities (NWT) Limited à soumettre au ministre des Affaires municipales et communautaires les plans de ses activités courantes d'exploitation ou d'entretien, ni à obtenir l'approbation du ministre quant à celles-ci.

8. Advenant qu'elle veuille renouveler la franchise, Northland Utilities (NWT) Limited, 12 mois avant l'expiration de la franchise, fait une demande en ce sens auprès du ministre en vertu du paragraphe 41(1) de la Loi.

## LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-066-2009

2009-06-09

### ARRÊTÉ TEMPORAIRE DE PROHIBITION À K'ÁSHO GOT'INÉ

ATTENDU QUE le conseil de la collectivité à charte de K'ásho Got'iné a demandé au ministre de déclarer la collectivité à charte de K'ásho Got'iné secteur de prohibition pendant la tenue du Going Miles Youth and Community Workshop;

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur des limites municipales de la collectivité à charte de K'ásho Got'iné est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 01 h 00 le 17 juin 2009 et se terminant à 22 h 00 le 22 juin 2009.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

**STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT**

R-067-2009

2009-06-09

**STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 14 of the *Student Financial Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Student Financial Assistance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.S-20, are amended by these regulations.**

**2. (1) Subsection 1(1) is amended**

(a) in paragraph (b) of the definition "loan", by striking out "section 15 or 16" and substituting "section 15";

(b) in the definition "permanent resident" by striking out "*Immigration Act* (Canada)" and substituting "*Immigration and Refugee Protection Act* (Canada)";

(c) in the definition "semester",  
 (i) by striking out "or" at the end of the English version of paragraph (a),  
 (ii) by striking out the semi-colon at the end of the English version of paragraph (b) and substituting ", or", and  
 (iii) by adding the following after paragraph (b):

(c) in the case of an educational institution that is not in Canada, a period of studies identified by the educational institution that, in the opinion of the Deputy Minister, is equivalent to a period of studies referred to in paragraph (a) or (b);

**(2) Paragraph 1(2)(b.1) is amended by striking out "who has the care and control of" in that portion preceding subparagraph (i) and substituting "who ordinarily resides with".**

**LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX  
ÉTUDIANTS**

R-067-2009

2009-06-09

**RÈGLEMENT SUR L'AIDE FINANCIÈRE  
AUX ÉTUDIANTS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le Règlement sur l'aide financière aux étudiants, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-20, est modifié par le présent règlement.**

**2. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié :**

a) par suppression, dans la définition de «prêt», de «à l'article 15 ou 16» et par substitution de «à l'article 15»;

b) par suppression, dans la définition de «résident permanent», de «*Loi sur l'immigration* (Canada)» et par substitution de «*Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada)»;

c) dans la définition de «semestre», par :  
 (i) suppression, dans la version anglaise, de «or» à la fin de l'alinéa a),  
 (ii) suppression, dans la version anglaise, du point-virgule à la fin de l'alinéa b) et par substitution de «or»,  
 (iii) adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) dans le cas d'un établissement d'enseignement qui n'est pas au Canada, une période d'études déterminée par l'établissement d'enseignement qui, de l'opinion du sous-ministre, est équivalente à une période d'études mentionnée à l'alinéa a) ou b);

**(2) L'alinéa 1(2)b.1) est modifié par suppression, dans le passage introductif, de «qui a la garde et qui est responsable de» et par substitution de «qui réside habituellement avec».**

**3. (1) Paragraph 6(4)(b) is amended by striking out "who has the care and control of" in that portion preceding subparagraph (i) and substituting "who ordinarily resides with".**

- (2) Subsection 6(6) is amended by**
- (a) striking out "paragraph 7(a)" in paragraph (a) and substituting "subparagraph 7(a)(i)";**
  - (b) striking out "paragraph 7(b)" in paragraph (b) and substituting "subparagraph 7(a)(ii)";**
  - (c) striking out "paragraph 7(c)" in paragraph (c) and substituting "paragraph 7(b) or (c)".**

**(3) The following is added after subsection 6(6):**

(7) Notwithstanding anything in this section, where a person has received or will receive financial assistance from any source other than student financial assistance or from his or her employer as referred to in subsection (6), the following rules apply:

- (a) if the financial assistance is for tuition and fees, the Deputy Minister may reduce that portion of the basic grant awarded for tuition and fees under subparagraph 7(a)(i);
- (b) if the financial assistance is for books, the Deputy Minister may reduce that portion of the basic grant awarded for books under subparagraph 7(a)(ii);
- (c) if the financial assistance is for travel, the Deputy Minister may reduce that portion of the basic grant awarded for travel under paragraph 7(b) or (c).

**4. The following is added after subsection 9(3):**

(3.1) Notwithstanding anything in this section, where a person has received or will receive financial assistance from any source other than student financial assistance or from his or her employer, the Deputy Minister may reduce the amount of student financial assistance granted under this section.

**5. Sections 10 and 11 and the heading preceding section 10 are repealed.**

**3. (1) L'alinéa 6(4)(b) est modifié par suppression, dans le passage introductif, de «qui a la garde et qui est responsable de» et par substitution de «qui réside habituellement avec».**

- (2) Le paragraphe 6(6) est modifié par :**
- a) suppression, à l'alinéa a), de «de l'alinéa 7a)» et par substitution de «du sous-alinéa 7a)(i)»;**
  - b) suppression, à l'alinéa b), de «de l'alinéa 7b)» et par substitution de «du sous-alinéa 7a)(ii)»;**
  - c) suppression, à l'alinéa c), de «de l'alinéa 7c)» et par substitution de «de l'alinéa 7b) ou c)».**

**(3) Le même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe 6(6), de ce qui suit :**

(7) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les règles suivantes s'appliquent à la personne qui a reçu ou recevra une aide financière autre qu'une aide financière aux étudiants ou une aide financière de son employeur visée au paragraphe (6) :

- a) si l'aide vise à pourvoir aux frais de scolarité et autres frais, le sous-ministre peut réduire la partie de l'allocation de base accordée à cette fin en vertu du sous-alinéa 7a)(i);
- b) si l'aide vise l'achat de livres, le sous-ministre peut réduire la partie de l'allocation de base accordée à cette fin en vertu du sous-alinéa 7a)(ii);
- c) si l'aide vise les frais de déplacement, le sous-ministre peut réduire la partie de l'allocation de base accordée à cette fin en vertu de l'alinéa 7b) ou c).

**4. Le même règlement est modifié par insertion, après le paragraphe 9(3), de ce qui suit :**

(3.1) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le sous-ministre peut réduire le montant de l'aide financière aux étudiants accordé en vertu du présent article à l'égard de la personne qui a reçu ou recevra une aide financière autre qu'une aide financière aux étudiants ou une aide financière de son employeur.

**5. Les articles 10 et 11 et l'intertitre qui précède l'article 10 sont abrogés.**

**6. Subsections 14(1) and (1.1) are each amended by striking out "section 15 or 16" and substituting "section 15".**

**7. Section 16 is repealed.**

**8. Subsection 17(2) is repealed.**

**9. Subsections 24(3), (4) and (5) are repealed and the following is substituted:**

(3) The Commissioner, on the application of the Deputy Minister, may extend the period of repayment of a loan for a period that does not cause the extended period of repayment to exceed a period terminating 14 years and seven months after the borrower ceased to be

- (a) a full-time student, in respect of a borrower referred to in subsection 23(1); or
- (b) an upgrading student, in respect of a borrower referred to in subsection 23(2).

(4) The Deputy Minister, with the consent of the borrower, may determine a period of repayment of a loan that is shorter than the applicable period of repayment established in subsection (2).

(5) A borrower who wishes to repay the whole or a part of the consolidated loan at a time before the expiration of the period of repayment specified in the loan consolidation notice, may do so without penalty.

24.1. (1) In this section,

"designated operation" means an operation that is designated for the purposes of paragraph 247.5(1)(a) of the *Canada Labour Code*; (*opération désignée*)

"reserve force" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act* (Canada). (*force de réserve*)

(2) This section applies in respect of a borrower who is a member of the reserve force.

(3) Notwithstanding subsection 24(1), a borrower who interrupts his or her program of studies to serve on a designated operation ceases to be a full-time student on the last day of the month in which his or her service on the designated operation ends.

**6. Les paragraphes 14(1) et (1.1) sont modifiés par suppression de «l'article 15 ou 16» et par substitution de «l'article 15».**

**7. L'article 16 est abrogé.**

**8. Le paragraphe 17(2) est abrogé.**

**9. Les paragraphes 24(3), (4) et (5) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Sur demande du sous-ministre, le commissaire peut prolonger la période de remboursement du prêt, mais la période ainsi prolongée ne peut en aucun cas dépasser 14 ans et sept mois à partir du moment où l'emprunteur a cessé d'être, selon le cas :

- a) étudiant à temps complet, aux fins de l'emprunt visé au paragraphe 23(1);
- b) étudiant inscrit dans un programme de promotion sociale, aux fins de l'emprunt visé au paragraphe 23(2).

(4) Le sous-ministre, avec le consentement de l'emprunteur, peut déterminer une période de remboursement du prêt plus courte que la période de remboursement applicable prévue au paragraphe (2).

(5) L'emprunteur qui désire rembourser la totalité ou une partie du prêt consolidé avant l'échéance de la période de remboursement mentionnée dans l'avis de consolidation de prêts peut le faire sans pénalité.

24.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«force de réserve» S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*reserve force*)

«opération désignée» Opération qui est désignée pour l'application de l'alinéa 247.5(1)a) du *Code canadien du travail*. (*designated operation*)

(2) Le présent article vise l'emprunteur qui est un membre de la force de réserve.

(3) Par dérogation au paragraphe 24(1), l'emprunteur qui interrompt son programme d'études afin de participer à une opération désignée n'est plus étudiant à temps complet à compter du dernier jour du mois durant lequel se termine sa participation à l'opération désignée.

(4) If a borrower is unable to continue in a program of studies within six months after the date he or she ceases to be a full-time student by reason of the date on which his or service on the designated operation ends, the Deputy Minister may postpone by not more than six months the date on which the borrower ceases to be a full-time student.

(5) If a borrower is unable to continue full time in a program of studies as a result of an injury or a disease, or an aggravation of an injury or disease, and the injury, disease or aggravation is attributable to or was incurred during the designated operation, the borrower ceases to be a full-time student on the earlier of the day

- (a) on which the Deputy Minister determines that the injury or disease, or the aggravation of the injury or disease, no longer precludes the borrower from returning to a program of studies; and
- (b) that is two years after the day on which the borrower's service on the designated operation ends.

(6) A borrower shall, no later than 30 days after the receipt of his or her posting message provided by the Department of National Defence, notify the Deputy Minister that he or she will be serving on the designated operation.

(7) Notice under subsection (6) must be in a form approved by the Deputy Minister and must include the following information:

- (a) the borrower's social insurance number;
- (b) a copy of the posting message;
- (c) any further information requested by the Deputy Minister.

(8) The Deputy Minister may extend the period referred to in subsection (6) if circumstances beyond the control of the borrower necessitate a longer period.

#### 10. Section 25 is amended

- (a) **in that portion of subsection (1) preceding paragraph (a), by striking out "Where a borrower" and substituting "Subject to subsection (1.1), where a borrower"; and**
- (b) **by adding the following after subsection (1):**

(4) Si l'emprunteur est incapable de poursuivre un programme d'études dans les six mois suivant la date où il cesse d'être étudiant à temps complet en raison de la date de cessation de sa participation à une opération désignée, le sous-ministre peut reporter d'au plus six mois la date à laquelle l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps complet.

(5) Si l'emprunteur est incapable de continuer à temps complet un programme d'études en raison d'une blessure ou d'une maladie, ou de l'aggravation de celle-ci, et que la blessure ou la maladie, ou l'aggravation de celle-ci, est attribuable à l'opération désignée ou est survenue au cours de celle-ci, l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps complet à la première des dates suivantes :

- a) la date à laquelle le sous-ministre conclut que la blessure ou la maladie, ou l'aggravation de celle-ci, n'empêche plus l'emprunteur de retourner suivre un programme d'études;
- b) la date qui est deux ans après la date à laquelle se termine la participation de l'emprunteur à l'opération désignée.

(6) L'emprunteur, au plus tard 30 jours après avoir reçu le message d'affectation du ministère de la Défense nationale, avise le sous-ministre de sa participation à l'opération désignée.

(7) L'avis prévu au paragraphe (6) doit être en la forme qu'approuve le sous-ministre et inclure les renseignements qui suivent :

- a) le numéro d'assurance sociale de l'emprunteur;
- b) une copie du message d'affectation;
- c) tout autre renseignement que demande le sous-ministre.

(8) Le sous-ministre peut prolonger la période prévue au paragraphe (6) si des circonstances hors du contrôle de l'emprunteur le justifient.

#### 10. L'article 25 est modifié :

- a) **dans le passage introductif du paragraphe (1), par suppression de «Lorsqu'un emprunteur» et par substitution de «Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'un emprunteur»;**
- b) **par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Where a borrower has received a loan consolidation notice and again becomes a full-time student, he or she may elect to continue his or her obligations under the consolidated loan to pay instalments of principal and interest on the loan.

**11. Section 27 is amended**

- (a) **in subsection (1), by striking out "A borrower" and substituting "Subject to subsection (1.1), a borrower";**
- (b) **by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Where a borrower has received a loan consolidation notice and again becomes a full-time student, he or she is ineligible to have the remissible loan that is outstanding remitted in accordance with this section, unless

- (a) the borrower has elected under subsection 25(1.1) to continue his or her obligations under the consolidated loan to pay instalments of principal and interest on the loan; and
- (b) the borrower is not receiving student financial assistance.
- (c) **in the English version of subsection (4), by striking out "life-time" and substituting "lifetime";**
- (d) **by adding the following after subsection (4):**

(4.1) A remissible loan may be remitted after a borrower

- (a) ceases to be a full-time student, in respect of a borrower referred to in subsection 23(1);
- (b) ceases to be an upgrading student, in respect of a borrower referred to in subsection 23(2); or
- (c) makes an election under subsection 25(1.1), in respect of a borrower referred to in that subsection.

(1.1) L'emprunteur qui redevient étudiant à temps complet après avoir reçu un avis de consolidation de prêts peut choisir de continuer ses obligations quant aux versements en remboursement du capital et des intérêts sur le prêt.

**11. L'article 27 est modifié :**

- a) **au paragraphe (1), par suppression de «L'emprunteur» et par substitution de «Sous réserve du paragraphe (1.1), l'emprunteur»;**
- b) **par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) L'emprunteur qui redevient étudiant à temps complet après avoir reçu un avis de consolidation de prêts est inadmissible à recevoir la remise de la partie impayée de son prêt pouvant faire l'objet d'une remise en conformité avec le présent article, sauf si

- a) d'une part, il a choisi en vertu du paragraphe 25(1.1) de continuer ses obligations quant aux versements en remboursement du capital et des intérêts sur le prêt;
- b) d'autre part, il ne reçoit aucune aide financière aux étudiants.
- c) **par suppression de «life-time», dans la version anglaise du paragraphe (4), et par substitution de «lifetime»;**
- d) **par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Un prêt pouvant faire l'objet d'une remise peut être remis lorsque l'emprunteur, selon le cas :

- a) a cessé d'être étudiant à temps complet, aux fins de l'emprunt visé au paragraphe 23(1);
- b) a cessé d'être étudiant inscrit dans un programme de promotion sociale, aux fins de l'emprunt visé au paragraphe 23(2);
- c) fait le choix prévu au paragraphe 25(1.1), aux fins de l'emprunt visé dans ce paragraphe.

**(e) by repealing that portion of subsection (5) preceding paragraph (a) and substituting the following:**

(5) Subject to subsection (4.1), a remissible loan may be remitted as follows for periods that a borrower is actually resident in the Northwest Territories:

**12. That portion of each of subsections 34(2) and (3) that precedes paragraph (a) is amended by striking out "other than a scholarship".**

**13. Subsection 38(4) is amended by striking out "a grant, loan or scholarship" and substituting "a grant or loan".**

**14. Section 40 is repealed and the following is substituted:**

40. (1) If the Deputy Minister has reason to believe that an application for student financial assistance or other document in respect of student financial assistance contains a false statement or a misrepresentation, he or she may take such action as he or she considers appropriate in the circumstances to investigate the contents of the document.

(2) If the Deputy Minister is satisfied that a false statement or a misrepresentation has been made by the person applying for or in receipt of student financial assistance, the Deputy Minister may

- (a) deny the student financial assistance applied for or, in the case of a loan which the Commissioner has agreed to make, recommend to the Commissioner that the loan be denied;
- (b) demand, on behalf of the Commissioner, repayment of the student financial assistance so granted to the person together with interest on the student financial assistance;
- (c) where repayment is not forthcoming under paragraph (b), recommend to the Commissioner that legal proceedings be commenced against the person for recovery of the student financial assistance and interest; or
- (d) take any other action that he or she considers appropriate.

**e) par abrogation du passage introductif du paragraphe (5) et par substitution de ce qui suit :**

(5) Sous réserve du paragraphe (4.1), un prêt pouvant faire l'objet d'une remise peut être remis selon les modalités qui suivent pour les périodes pendant lesquelles l'emprunteur était réellement résident des Territoires du Nord-Ouest :

**12. Le passage introductif des paragraphes 34(2) et (3) est modifié par suppression de «autre qu'une bourse».**

**13. Le paragraphe 38(4) est modifié par suppression de «d'allocation, de prêt ou de bourse» et par substitution de «d'allocation ou de prêt».**

**14. L'article 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

40. (1) S'il a des motifs de croire qu'une demande d'aide financière aux étudiants ou d'autres documents relatifs à l'aide financière aux étudiants contiennent des déclarations fausses ou trompeuses, le sous-ministre peut prendre toute action qu'il juge appropriée selon les circonstances afin d'enquêter sur le contenu des documents.

(2) S'il est convaincu que les déclarations fausses ou trompeuses ont été faites par le requérant ou le bénéficiaire d'aide financière aux étudiants, le sous-ministre peut, selon le cas :

- a) refuser l'aide financière aux étudiants demandée ou, dans le cas d'un prêt que le commissaire a accepté d'accorder, recommander au commissaire que le prêt soit refusé;
- b) exiger, au nom du commissaire, le remboursement de l'aide financière aux étudiants ainsi accordée à la personne et de l'intérêt sur cette aide financière;
- c) lorsque le remboursement n'est pas encore versé en vertu de l'alinéa b), recommander au commissaire que des procédures judiciaires soient intentées à l'encontre de la personne pour le recouvrement de l'aide financière aux étudiants accordée ainsi que des intérêts;
- d) prendre toute autre action qu'il juge nécessaire.

**15. Paragraph 48(2)(c.1) is repealed.****MAINTENANCE ORDERS ENFORCEMENT  
ACT**R-068-2009  
2009-06-09**MAINTENANCE ORDERS ENFORCEMENT  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 32 of the *Maintenance Orders Enforcement Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Maintenance Orders Enforcement Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.M-1, are amended by these regulations.**

**2. Section 1 is repealed and the following is substituted:**

1. In these regulations,

"notice of attachment of deposit accounts" means a notice of attachment of deposit accounts referred to in section 16.1 of the Act;

"notice of attachment of registered plans" means a notice of attachment of registered plans referred to in section 16.2 of the Act;

"notice of attachment of wages" means a notice of attachment of wages referred to in section 17 of the Act.

**3. Section 3 is repealed and the following is substituted:**

3. A creditor who receives a payment from the debtor under a filed maintenance order shall immediately advise the Administrator.

**4. That portion of subsection 6(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "cash receipts journal" and substituting "cash disbursements journal".**

**5. Section 8 is repealed.**

**15. L'alinéa 48(2)c.1) est abrogé.****LOI SUR L'EXÉCUTION DES ORDONNANCES  
ALIMENTAIRES**R-068-2009  
2009-06-09**RÈGLEMENT SUR  
L'EXÉCUTION DES ORDONNANCES  
ALIMENTAIRES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 32 de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*, décrète :

**1. Le Règlement sur l'exécution des ordonnances alimentaires, R.R.T.N.-O. 1990, ch. M-1, est modifié par le présent règlement.**

**2. L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«avis de saisie des comptes de dépôts» Avis de saisie des comptes de dépôts prévu à l'article 16.1 de la Loi.

«avis de saisie des régimes enregistrés» Avis de saisie des régimes enregistrés prévu à l'article 16.2 de la Loi.

«avis de saisie du salaire» Avis de saisie du salaire prévu à l'article 17 de la Loi.

**3. L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

3. Le créancier qui reçoit un paiement du débiteur en vertu d'une ordonnance alimentaire déposée avise l'administrateur sans tarder.

**4. Le paragraphe 6(2) est modifié par suppression de «journal des sorties de fonds» et par substitution de «journal des décaissements».**

**5. L'article 8 est abrogé.**

**6. (1) Paragraph 9(1)(c) is amended by striking out "the court" and substituting "the Territorial Court".**

**(2) Subsection 9(2) is repealed and the following is substituted:**

(2) For the purposes of subsection 17(5) of the Act, the applicable prescribed amount of wages exempt from attachment for each calendar month in which the wages that are attached are payable is

- (a) \$600; and
- (b) where the debtor has dependent children in his or her custody, a further amount of \$80 for each child.

**7. The following provisions are each amended by striking out "notice of attachment" wherever it appears and substituting "notice of attachment of wages":**

- (a) section 10;
- (b) that portion of section 11 preceding paragraph (a);
- (c) sections 12 and 13.

**8. Section 15 is amended by**

- (a) striking out "an employer" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "a financial institution, trustee or an employer"; and
- (b) repealing that portion following paragraph (c) and substituting the following:

the Administrator shall notify the financial institution, trustee or employer of the withdrawal of the notice.

**9. The following is added after section 15:**

15.1. The following costs are payable in respect of notices of attachment:

- (a) for a notice of attachment of deposit accounts ..... \$200;
- (b) for a notice of attachment of registered plans ..... \$200;
- (c) for a notice of attachment of wages ..... \$ 75.

**6. (1) L'alinéa 9(1)(c) est modifié par suppression de «au tribunal» et par substitution de «à la Cour territoriale».**

**(2) Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Aux fins d'application du paragraphe 17(5) de la Loi, le montant prescrit du salaire exempt de la saisie pour chaque mois à l'égard duquel le salaire saisi est payable est :

- a) 600 \$;
- b) si le débiteur a la garde d'enfants à charge, un montant supplémentaire de 80 \$ par enfant.

**7. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «avis de saisie», à chaque occurrence, et par substitution de «avis de saisie du salaire» :**

- a) l'article 10;
- b) le passage introductif de l'article 11;
- c) les articles 12 et 13.

**8. L'article 15 est modifié par abrogation du passage introductif et par substitution de ce qui suit :**

L'administrateur avise l'institution financière, le fiduciaire ou l'employeur du retrait de l'avis de saisie du salaire lorsqu'il a signifié l'avis à l'institution financière, au fiduciaire ou à l'employeur, et que :

**9. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :**

15.1. Les frais qui suivent s'appliquent aux avis de saisie :

- a) avis de saisie des comptes de dépôts ..... 200 \$;
- b) avis de saisie des régimes enregistrés ..... 200 \$;
- c) avis de saisie du salaire ..... 75 \$.

**10. Section 16 is repealed and the following is substituted:**

16. A statement of arrears filed under section 22 or subsection 23(3) of the Act, or served under subsection 13.1(4) or 23(2) of the Act, must contain particulars of the arrears.

**11. Section 17 is repealed and the following is substituted:**

17. A statement of arrears served under 13.1(4) of the Act or a notice and statement of arrears served under subsection 23(2) of the Act must be served in the manner provided for service of documents by the *Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories*.

17.1. If a debtor's arrears have accrued beyond \$3,000 or beyond three months, the Administrator may

- (a) advertise to obtain information about the debtor under section 9.1 of the Act;
- (b) direct a credit report agency to include, in any reports to third parties, information specified by the Administrator under section 11.1 of the Act; and
- (c) notify the debtor the Administrator intends to direct the Registrar to refuse to issue a driver's licence to the debtor and to suspend any licence held by the debtor under section 22.2 of the Act.

**12. Section 18 is amended by**

- (a) **repealing that portion preceding paragraph (a) and substituting the following:**

18. A financial statement filed under subsection 13.1(5) or 23(2) of the Act must

- (b) **repealing subparagraphs (x), (xi) and (xii) and substituting the following:**

- (x) a copy of every personal income tax return filed by the debtor for each of the three most recent taxation years,
- (xi) if the debtor is an employee, a copy of the three most recent pay statements indicating the debtor's total earnings for

**10. L'article 16 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

16. L'état des arriérés déposé en vertu de l'article 22 ou du paragraphe 23(3) de la Loi, ou signifié en vertu du paragraphe 13.1(4) ou 23(2) de la Loi doit donner les détails des arriérés.

**11. L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

17. L'état des arriérés signifié en vertu du paragraphe 13.1(4) de la Loi, ou un avis et un état des arriérés signifiés en vertu du paragraphe 23(2) de la Loi doivent être signifiés de la façon prévue pour la signification de documents selon les *Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest*.

17.1. Si le débiteur a accumulé des arriérés supérieurs à 3 000 \$ ou pendant un délai de plus de trois mois, l'administrateur peut prendre les mesures qui suivent :

- a) recourir à de la publicité pour obtenir des renseignements sur le débiteur en vertu de l'article 9.1 de la Loi;
- b) demander à une agence d'évaluation du crédit d'inclure, dans les rapports faits aux tiers, les renseignements sur le débiteur qu'il précise en vertu de l'article 11.1 de la Loi;
- c) aviser le débiteur qu'il envisage d'enjoindre au registraire de refuser de lui délivrer un permis de conduire et de suspendre tout permis qu'il détient en vertu de l'article 22.2 de la Loi.

**12. L'article 18 est modifié par :**

- a) **abrogation du passage introductif et par substitution de ce qui suit :**

18. Tout état financier déposé en vertu du paragraphe 13.1(5) ou 23(2) de la Loi :

- b) **abrogation des sous-alinéas (x), (xi) et (xii) et par substitution de ce qui suit :**

- (x) une copie de toutes les déclarations de revenus des particuliers déposées par le débiteur au cours des trois années d'imposition les plus récentes,

- the current calendar year including benefits, or a letter from the debtor's employer setting out that information, including the annual rate of remuneration,
- (xii) if the debtor is self-employed,
- (A) the financial statements of the debtor's business or professional practice, for each of the three most recent taxation years,
  - (B) statements for each of the three most recent taxation years showing a breakdown of all salaries, wages, management fees or other payments or benefits paid to or on behalf of persons or corporations with whom the debtor does not deal at arm's length, and
  - (C) copies of all bank account statements and cancelled cheques solely or jointly in the debtor's name for each of the 12 most recent months,

- (xi) si le débiteur est un employé, une copie de ses trois bulletins de paie les plus récents indiquant le total de ses revenus pour l'année en cours, y compris les avantages sociaux, ou une lettre de son employeur qui donne ces renseignements, et notamment le taux de rémunération annuel,
- (xii) si le débiteur est travailleur indépendant :
- (A) les états financiers de son entreprise ou de son cabinet professionnel pour les trois années d'imposition les plus récentes,
  - (B) pour les trois années d'imposition les plus récentes, des relevés ventilés des salaires, rémunérations, frais de gestion ou autres paiements ou avantages sociaux versés aux personnes ou aux sociétés liées ou pour le compte de celles-ci,
  - (C) des copies de tous les extraits de comptes bancaires et chèques annulés faits au nom du débiteur, individuellement ou conjointement, au cours des 12 mois les plus récents,

**13. The English version of section 20 is amended by striking out "warrant for committal" and substituting "warrant of committal".**

**13. La version anglaise de l'article 20 est modifiée par suppression de «warrant for committal» et par substitution de «warrant of committal».**

**14. The Schedule is repealed and the schedule set out in the Appendix to these regulations is substituted.**

**14. L'annexe est abrogée et remplacée par l'annexe qui figure à l'appendice du présent règlement.**

**15. These regulations come into force July 1, 2009.**

**15. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2009.**



**APPENDIX**

**SCHEDULE**

**FORM 1**

*(Section 19 of the regulations,  
subsection 23(4) and section 28 of the Act)*

**WARRANT FOR ARREST**

**TO: ALL PEACE OFFICERS WITHIN THE NORTHWEST TERRITORIES**

1. Name of debtor: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. Address of debtor: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. The debtor:

has not filed a financial statement required by the Administrator under subsection 23(2) of the Act;

has not appeared before the Territorial Court as required by the Administrator under subsection 23(2) of the Act;  
or

appears to be about to leave the Northwest Territories in order to evade or hinder enforcement of a maintenance order.

4. I command you to arrest the debtor and bring him or her before the Territorial Court as soon as possible.

DATED at \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ in the Northwest Territories,

this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Judge of the Territorial Court

**APPENDICE**

ANNEXE

FORMULE 1

*(article 19 du règlement,  
paragraphe 23(4) et article 28 de la Loi)*

**MANDAT D'ARRÊT**

À : TOUS LES AGENTS DE LA PAIX DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST :

- 1. Nom du débiteur : .....
- 2. Adresse du débiteur : .....

3. Le débiteur

- n'a pas déposé l'état des arriérés tel que requis par l'administrateur en vertu du paragraphe 23(2) de la Loi;
- a négligé de comparaître devant la Cour territoriale tel que requis par l'administrateur en vertu du paragraphe 23(2) de la Loi;
- semble être sur le point de quitter les Territoires du Nord-Ouest en vue d'éviter ou d'entraver l'exécution d'une ordonnance alimentaire.

4. Je vous ordonne d'arrêter le débiteur et de l'amener devant la Cour territoriale aussitôt que possible.

FAIT À \_\_\_\_\_, aux Territoires du Nord-Ouest

le \_\_\_\_\_ 20\_\_ .

\_\_\_\_\_  
Juge de la Cour territoriale

FORM 2

(Section 20 of the regulations, subsection 25(1) of the Act)

IN THE TERRITORIAL COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

IN THE MATTER OF the *Maintenance Orders Enforcement Act*, R.S.N.W.T., 1988 c.M-2

BETWEEN:

\_\_\_\_\_

CREDITOR

- and -

\_\_\_\_\_

DEBTOR

BEFORE THE HONOURABLE ) AT THE \_\_\_\_\_ OF \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ) IN THE NORTHWEST TERRITORIES

IN COURT ) ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_, 20\_\_

WARRANT OF COMMITTAL

UPON hearing from \_\_\_\_\_, counsel for the Maintenance Enforcement Administrator, and upon the appearance of \_\_\_\_\_, counsel for the debtor (or the debtor on his or her own behalf);

1. Name of debtor: \_\_\_\_\_

2. Address of debtor: Believed to be \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. The debtor appeared before the Territorial Court on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_ to explain his or her default

under a maintenance order; or

with respect to a payment ordered under subsection 24(2) of the Act.

4. The debtor failed to satisfy the court that he or she is not in default or that the debtor is unable for valid reasons to make the payments for which he or she is in default.

## FORMULE 2

(article 20 du règlement,  
paragraphe 25(1) de la Loi)

## COUR TERRITORIALE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DANS L'AFFAIRE de la *Loi sur l'exécution des  
ordonnances alimentaires*, R.R.T.N.-O., 1988 ch. M-2

ENTRE :

\_\_\_\_\_

CRÉANCIER

- et -

\_\_\_\_\_

DÉBITEUR

DEVANT LE JUGE ) À \_\_\_\_\_ DE \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ) AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

EN SÉANCE ) LE \_\_\_\_\_ JOUR DE \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_

## MANDAT DE DÉPÔT

APRÈS audition de \_\_\_\_\_, avocat de l'administrateur de l'exécution des  
ordonnances alimentaires, et après comparution de \_\_\_\_\_, avocat du débiteur  
(ou le débiteur, personnellement);

1. Nom du débiteur : \_\_\_\_\_

2. Adresse du débiteur : supposée \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_3. Le débiteur s'est présenté devant la Cour territoriale le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ afin d'expliquer  
son défaut en vertu d'une ordonnance alimentaire; ou relativement au paiement ordonné en vertu du paragraphe 24(2) de la Loi.4. Le débiteur a fait défaut de convaincre la cour qu'il n'est pas en défaut ou qu'il est incapable pour de bonnes raisons  
d'effectuer les paiements pour lesquels il est en défaut.

5. On \_\_\_\_\_, 20 \_\_, I ordered that the debtor be imprisoned

continuously, or

intermittently

for a period of \_\_\_\_\_ days, of which \_\_\_\_\_ days are served by his or her time in court and the remaining \_\_\_\_\_ days will be served commencing \_\_\_\_\_.

TO: ALL PEACE OFFICERS WITHIN THE NORTHWEST TERRITORIES

6. I command you to arrest the debtor, convey him or her to a correctional centre within the Northwest Territories and deliver the debtor, together with this warrant, to the Warden.

\_\_\_\_\_  
Judge of the Territorial Court

ENTERED this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20 \_\_.

\_\_\_\_\_  
Clerk of the Territorial Court

5. Le \_\_\_\_\_ 20 \_\_, j'ai ordonné que le débiteur soit emprisonné :

de façon continue;

de façon intermittente;

pour une période de \_\_\_\_\_ jours, dont \_\_\_\_\_ jours sont purgés en raison de sa présence devant la cour et les \_\_\_\_\_ jours restants seront purgés à partir du \_\_\_\_\_.

À : TOUS LES AGENTS DE LA PAIX DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST :

6. Je vous ordonne d'arrêter le débiteur, de le conduire dans un centre correctionnel des Territoires du Nord-Ouest et de le livrer, ainsi que le présent mandat, au gardien.

\_\_\_\_\_  
Juge de la Cour territoriale

RENDU LE \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 20 \_\_.

\_\_\_\_\_  
Greffier de la Cour territoriale

**PUBLIC TRUSTEE ACT**

R-069-2009

2009-06-10

**PUBLIC TRUSTEE REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 32 and 39 of the *Public Trustee Act* and every enabling power, orders as follows:

**1.** In these regulations, "common fund" means the common fund referred to in the Act. (*fonds commun de placement*)

**2.** (1) The fees referred to in subsection (2) are prescribed as fees that, for the management of the common fund, may be charged against the common fund and against the persons entitled to the common fund.

(2) Fees for the management of the common fund must, subject to any deduction under subsection (3), be paid to the Public Trustee out of the excess interest earned by the investments in the common fund as follows:

- (a) on April 30 of each year, a fee shall be paid in an amount equal to 0.1% of the value of the common fund on that day;
- (b) on October 31 of each year, a fee shall be paid in an amount equal to 0.1% of the value of the common fund on that day.

(3) The costs incurred in respect of the annual audit referred to in section 38 of the Act may be deducted from the fees determined under subsection (2).

**3.** The rate of interest payable in respect of estates that have money in the common fund is determined by

- (a) calculating the average of the rates of interest earned in respect of the common fund for each of the last four complete weeks before commencement of the month for which the interest is to be paid;
- (b) subtracting 0.2% from the rate calculated under paragraph (a); and
- (c) rounding the rate calculated under paragraph (b) to the nearest one hundredth of a percent.

**LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC**

R-069-2009

2009-06-10

**RÈGLEMENT SUR LE CURATEUR PUBLIC**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 32 et 39 de la *Loi sur le curateur public* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1.** Aux fins du présent règlement, «fonds commun de placement» s'entend du fonds commun de placement visé dans la Loi. (*common fund*)

**2.** (1) Les droits visés au paragraphe (2) sont des droits réglementaires qui, pour la gestion du fonds commun de placement, peuvent être imputés au fonds commun de placement et aux personnes qui ont droit au fonds commun de placement.

(2) Des droits pour la gestion du fonds commun de placement doivent, sous réserve des déductions prévues au paragraphe (3), être prélevés sur l'excédent des intérêts générés par les investissements dans le fonds commun de placement et être versés au curateur public. Ces droits sont calculés comme suit :

- a) au 30 avril de chaque année, est versé un droit équivalent à 0,1 % de la valeur du fonds commun de placement à cette date;
- b) au 31 octobre de chaque année, est versé un droit équivalent à 0,1 % de la valeur du fonds commun de placement à cette date.

(3) Les dépenses engagées relativement à la vérification annuelle visée à l'article 38 de la Loi peuvent être déduites des droits fixés en vertu du paragraphe (2).

**3.** Le taux d'intérêt payable relativement aux patrimoines ayant des sommes dans le fonds commun de placement est déterminé :

- a) en calculant la moyenne des taux des intérêts cumulés relativement au fonds commun de placement pour chacune des quatre semaines précédant le début du mois pour lequel l'intérêt est versé;
- b) en soustrayant 0,2 % du taux calculé en vertu de l'alinéa a);
- c) en arrondissant le taux calculé en vertu de l'alinéa b) au centième de pourcentage près.

4. The annual audit referred to in section 38 of the Act must be prepared as at March 31 of each year.

5. The annual financial statements of the Public Trustee must be in a form satisfactory to the Minister.

6. *The Public Trustee Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.P-32, are repealed.*

7. **These regulations come into force July 1, 2009.**

#### LIQUOR ACT

R-070-2009

2009-06-11

#### K'ÁSHO GOT'INÉ TEMPORARY PROHIBITION ORDER, amendment

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The K'ásho Got'iné Temporary Prohibition Order, established by regulation numbered R-066-2009, is amended by these regulations.*

2. **Section 1 is amended by striking out "ending at 10:00 p.m." and substituting "ending at 10:00 a.m."**

#### SOCIETIES ACT

R-071-2009

2009-06-12

#### SOCIETIES FEES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 32 of the *Societies Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Societies Fees Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.21(Supp.), are amended by these regulations.*

4. La vérification annuelle visée à l'article 38 de la Loi doit se faire en date du 31 mars de chaque année.

5. Les états financiers annuels du curateur public doivent être préparés selon une forme convenant au ministre.

6. *Le Règlement sur le curateur public, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-32, est abrogé.*

7. **Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2009.**

#### LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-070-2009

2009-06-11

#### ARRÊTÉ TEMPORAIRE DE PROHIBITION À K'ÁSHO GOT'INÉ—Modification

Le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne :

1. *L'Arrêté temporaire de prohibition à K'ásho Got'iné, pris par le règlement n° R-066-2009, est modifié par le présent règlement.*

2. **L'article 1 est modifié par suppression de «se terminant à 22 h 00» et par substitution de «se terminant à 10 h 00».**

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS

R-071-2009

2009-06-12

#### RÈGLEMENT SUR LES DROITS RELATIFS AUX SOCIÉTÉS—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 32 de la *Loi sur les sociétés* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. *Le Règlement sur les droits relatifs aux sociétés, R.R.T.N.-O. 1990, ch. 21 (Suppl.), est modifié par le présent règlement.*

**2. Paragraph (c) of item 1 in the English version of the Schedule is amended by striking out "By-law" and substituting "Bylaw".**

**2. L'alinéa c) du numéro 1 dans la version anglaise de l'annexe est modifié par suppression de «By-law» et par substitution de «Bylaw».**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2009©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2009©

---